

FULL NAME: David Mark **KATAN**

-omissis-

**email:** david.katan@unisalento.it

## CURRICULUM VITAE

### Professional Background

- 2019-2021 Director of Studies for the undergraduate course in Applied Languages with Translation (STML) and for the postgraduate course in Specialised Translation and Interpreting, University of Salento
- 2019-date visiting Professor, UNISA, University of South Africa
- 2006-date Professore Ordinario/Professor of Translation and English, University of Salento, Italy
- 2013-date Erasmus Coordinator; Member of the University “Team Orientamento” (previously Internationalization Committee)
- 2007-2013 Director of Studies for the undergraduate course in Applied Languages with Translation (STML) and for the postgraduate course in Specialised Translation and Interpreting, University of Salento (From 2013, Deputy Director).
- 1998-2006 Associate Professor in Translation and English, SSLMIT, University of Trieste, Trieste. Responsible for courses in Specialised Translation (Italian-English) and English Language (Intercultural Communication).
- 1986-98 Contract Professor/Lector, SSLMIT, University of Trieste, Trieste. Taught British Institutions, Translation and Language courses.
- 1981-1986 Lector, University of Udine, Audio-Visual Language Centre. Taught ESP, literature and translation courses.

### *As course trainer:*

- 1990-date In partnership with International Diversity Management Srl. (Bologna/Cambridge). Management training courses in Cambridge and in Italy (International Team Building, Trust across Cultures, Intercultural Skills)

### QUALIFICATIONS

- 2012 Licensee “The International Profiler” (An Intercultural Competence Diagnostic Instrument), WorldWork, London.
- 1998 Master Practitioner Level, Neurolinguistic Programming, International NLP Indiana Rocks Beach, Florida.  
RSA (dip) TEFLA Diploma in Teaching English as a Foreign Language to Adults, The British School, Trieste, Italy.
- 1988 Practitioner level, Neurolinguistic Programming, Mind s.r.l, Udine, Italy.
- 1981 RSA (cert) Preparatory Certificate, Teaching English as a Foreign Language. Grade B. The Bell Educational Trust, Saffron Waldon, England.
- 1977 B. Tech (Hons). Environmental Science, University of Bradford, W. Yorkshire, England

### PUBLICATIONS (2003-2023)

#### FORTHCOMING:

- (forthcoming) "So why doesn't the Croatian doctor sound Croatian"
- (forthcoming) "The English are All Cold Fish: The Reattribution Generator and the Creation of Alternative Models of Meaning". In *No business without communication: How communication can shed additional light on specific business contexts*. Ed. Michael Hinner. Peter Lang, Frankfurt am Main, Germany.
- (2023) with Maria Elisa Fina. "Profiling the Heritage Tourism translator" *Handbook of the language industry: contexts, resources and profiles*. Eds Ehrensberger-Dow Maureen, Erik Angelone, Gary Massey, Mouton De Gruyter.

#### EDITED VOLUMES/JOURNAL

1. (2023) *The Human Translator in the 2020s*, with Gary Massey, Elsa Huertas-Barros, Routledge. ISBN 9781032113142
2. (2015) *Literary Translation in Practice. Lingue e Linguaggi* 14, Lecce University Press. ISSN 2239-0367
3. (2006-2017, 2019-present) *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication*

#### REVIEWS:

1. (2020) 'Review of Romero Fresco's book: 'Accessible Filmmaking: Integrating translation and accessibility into the filmmaking process'. *Jostrans* 33, 300-301.

#### BOOK:

- (2021) *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Routledge, London. 3rd edition co-authored with Mustapha Taibi. ISBN 9781138344464

#### CHAPTERS/ARTICLES (selection from 2003)

1. (2023) "Specialist Translator Wanted. A survey of the translator's world". *What's Special About Specialized Translation? Essays in Honour of Federica Scarpa*, Eds Giuseppe Palumbo, Katia Peruzzo and Gianluca Pontrandolfo, Peter Lang. pp. 47-82
2. (2023) with Cinzia Spinzi. "The Battle to Intervene: Constrained Advocacy for Community Translators", *Community Translation, Research and Practice*. Erika Gonzalez, Katarzyna Stachowiak-Szymczak, Despina Amanatidou (eds), Routledge, pp. 23-41.
3. (2022) "Tools for transforming translators into *homo narrans* or 'what machines can't do'" *IATIS Yearbook 2022: The Human Translator in the 2020s*. Gary Massey, Elsa Huertas Barros & David Katan (eds). Routledge, pp. 74-90.
4. (2022) with Cinzia Spinzi. "The translators *plus* and how they have moved towards the collaborative circle". In *Collaboration in translation: from training to platforms and publishing*. Mirella Agorni & Giuseppe De Bonis (eds). Naples, Paolo Loffredo, pp.77-98. EAN 9791281068049
5. (2022) with Campbell, J. L., User-centered Design (UCD) and Transcreation of Non-profit Communications in a Technical Communication Classroom. *IEEE International Professional Communication Conference (ProComm) Proceedings*. ILEE Press, Limerick (Ireland), pp. 444-450. doi:10.1109/ProComm53155.2022.00087.
6. (2022) "Translator traditore?". In F. Lelli, & F. Ghio, *Guide to Jewish Salento*, Capone, Lecce, pp. 5-13.

7. (2021) **RIVISTA FASCIA A** “Translation plus and the added value of the translator: An interview with David Jemielity”, *Cultus* 14, pp. 15-31
8. (2021) **RIVISTA FASCIA A** “Translation plus and the added value of the translator: An interview with Rose Newell”, *Cultus* 14, pp. 32-42
9. (2021) ‘Transcreation’. *Handbook of Translation Studies*. Vol 5. Yves Gambier & Luc van Doorslaer (eds), Benjamins, Amsterdam, pp. 221-226. ISBN 9789027208873. <https://doi.org/10.1075/hts.5.tra19>
10. (2021) ‘Translating Tourism’. In *The Routledge Handbook of Translation and Globalization*. Bielsa Esperança and Dionysios Kapsaskis (eds), Routledge, pp. 337-350. London. ISBN 9780815359456.
11. (2020) ‘Cultural Approaches to Translation’ in Chapelle, Carol (ed.), *The Concise Encyclopedia of Applied Linguistics*, Chichester, Wiley-Blackwell, pp 379-387. ISBN: 9781119147367
12. (2020). “Culture” In: *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* Baker, Mona and Gabriela Saldanha (eds), 3rd edition. p. 133-138, Oxford: Routledge. ISBN: 9781138933330.
13. (2019) “In Defence of the Cultural Other: Foreignization or Mindful Essentialism”. In *Contacts and Contrasts in Educational Contexts and Translation*, Lewandowska-Tomaszczyk, Barbara(ed.). Springer: New York, pp. 119-142. ISBN: 978-3-030-04977-5 [doi.org/10.1007/978-3-030-04978-2\\_8](https://doi.org/10.1007/978-3-030-04978-2_8)
14. (2018) ‘The reception of creative titling on the Main on Screen(s): from engagement to clutter and back again?’ In *Translation and Creativity Readers, Writers, Processes* De Meo, Mariagrazia & Emilia Di Martino (eds), Aracne, Canterano, Italy., pp. 277-296. ISBN: 978-88-255-2786-5
15. (2018) “Defining Culture ... Defining Translation” *Routledge Handbook of Translation and Culture*. Sue-Ann Harding and Ovidi Carbonell Cortes (eds). Routledge, London, 17-47. ISBN: 9781138946309
16. (2018) “‘Translatere’ or ‘transcreare’. In theory and in practice and by whom?” In *Translation or Transcreation? Discourses, Texts and Visuals*. Cinzia Spinzi. Alessandra Rizzo and Marianna Lya Zummo (eds). Cambridge Scholars, Newcastle Upon Tyne, pp. 15-38. ISBN: 9781527511606
17. (2018) “‘Free...Free, set them free’. What Deconstraining Subtitles can do for AVT”. In *Linguistic and Cultural Representation in audio visual translation*. (Eds) Irene Ranzato and Serenella Zanotti. Routledge, London, 61-84. ISBN:9781138286214.
18. **RIVISTA FASCIA A** (2017) with Henry Liu “From Cassandra to Pandora - Thoughts on Translation and Transformation in a multilingual and multicultural future. A conversation with FIT Immediate Past President, Dr. Henry Liu” *Cultus*10, 11-26. ISSN 2035-2948.
19. **RIVISTA FASCIA A** (2017) “Response by Katan to ‘Invariance Orientation: Identifying an Object for Translation Studies’” *Translation Studies*. 10 (3): 348-352. ISSN: 1478-1700; DOI: 10.1080/14781700.2016.1234972.
20. **RIVISTA FASCIA A** (2016) “Translating for Outsider Tourists: Cultural Informers Do It Better” *Cultus* 9 (2) 63-90. ISSN 2035-2948.
21. **RIVISTA FASCIA A** (2016) “Translation at the cross-roads: Time for the transcreational turn?”, *Perspectives*, 24:3, 365-381, DOI: 10.1080/0907676X.2015.1016049
22. **RIVISTA FASCIA A** (2015) “Translating the ‘Literary’ in Literary Translation in Practice”. *Lingue e Linguaggi* 14, 7-29. ISSN 2239-0367, DOI 10.1285/i22390359v14p7
23. **RIVISTA FASCIA A** (2015) “La mediazione linguistica interculturale: il mediatore culturale e le sue competenze”, in Guido, M.G. (ed.) *Lingue e Linguaggi: Mediazione linguistica interculturale in materia d’immigrazione e asilo*, 16, 356-392. ISSN 2239-0367
24. **RIVISTA FASCIA A** (2014) “Uncertainty in the translation professions”, *Cultus*, 7, 7-19. ISSN 2035-2948
25. (2014) “Intercultural Communication, Mindful Translation and Squeezing “Culture” onto the Screen”. In Garzelli, B. and M. Baldo (eds) *Subtitling and Intercultural*

- Communication European Languages and beyond*, Edizioni ETS, Pisa, 55-76. ISBN: 9788846741493.
26. (2013) "Intercultural Mediation". In Y. Gambier, Y & Van Doorslaer, D. (eds) *The Handbook of Translation Studies*, Volume 4, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 84–91. ISBN: 9027203342. DOI: 10.1075/hts.4.int5.
  27. (2013) 'Cultural Approaches to Translation' in Chapelle" (ed.), *The Encyclopedia of Applied Linguistics*, C. A., Wiley-Blackwell. ISBN: 9781405198431  
<http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1002/9781405198431.wbeal0293/pdf>
  28. **RIVISTA FASCIA A** (2013) 'Languaging and English as a Lingua Franca', *Cultus*, 6, 7-12. ISSN 2035-2948
  29. **RIVISTA FASCIA A** (2013) with Cinzia Spinzi 'Introduction and Individual Papers', *Cultus*, 6, 13-20. ISSN 2035-2948.
  30. (2012) "The Status of the Translator". In Y. Gambier, Y & Van Doorslaer, D. (eds) *The Handbook of Translation Studies*, Volume 2, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 146 – 152. ISBN 9789027203328.
  31. **RIVISTA FASCIA A** (2012) "Translating the tourist gaze: from heritage and 'culture' to actual encounter", *Pasos: Special Issue Language and Culture in Tourism Communication* pp. 83-95. ISSN 1695-1721.
  32. (2012) with Jiang, X and Yang, C. "Mindfulness and the Dangers of Foreignisation: A Chinese view." *GUANGZHOU DAXUE XUEBAO. SHEHUI KEXUE BAN/Journal of Guangzhou University* 11:12, pp. 58-63. ISSN: 1671-394X
  33. **RIVISTA FASCIA A** (2012) "The Transcultural Turn: models, training and translation itself. New frameworks for training", *Cultus* 5: 10-19. ISSN 2035-2948.
  34. (2011) "Interpreting as intervention: norms, beliefs and strategies". In *Interpretazione e mediazione: Un'opposizione inconciliabile?* (Eds) J. F. Medina Montero & S. Tripepi Winteringham, ARACNE editrice, Roma, 33-66. ISBN: 978-88-548-4343-1
  35. (2011) "Occupation or Profession: A survey of the translators' world". In *Profession, Identity and Status: Translators and Interpreters as an Occupational Group*. Sela-Sheffy, R. and M. Shlesinger (eds), Amsterdam/Philadelphia, Benjamin, 65-88. ISBN: 9789027285010.
  36. (2010) "Il doppiaggio del cartone animato tra impossibilità e successo". In *Dubbing Cartoonia: Mediazione interculturale e funzione didattica nel processo di traduzione dei cartoni animati*. De Rosa, G. L. Loffredo Editore(eds), Napoli, 11-28. ISBN: 9788875644130.
  37. **RIVISTA FASCIA A** (2009) "Introduction: On Hofstede", *Cultus - The Journal of Intercultural Mediation and Communication: Mediation and Competencies* (ed.). Vol. 2, p13-19. ISSN 2035-2948.
  38. (2009) "Translation as Intercultural Communication". In: Munday, J. (ed.) *The Routledge Companion to Translation Studies*. p. 74-92, Oxford: Routledge. ISBN: 9780415396417.
  39. **RIVISTA FASCIA A** (2009) "Translation Theory and Professional Practice: A Global Survey of the Great Divide". *Hermes*, vol. 42; p. 111-153. ISSN 0018-0777.
  40. (2009). "Translator Training and Intercultural Competence". In: Stefania Cavagnoli, Elena Di Giovanni, Raffaella Merlini, *La ricerca nella comunicazione interlinguistica. Modelli teorici e metodologici*", Milan: Franco Angeli, p. 282-301. ISBN: 9788856810561.
  41. **RIVISTA FASCIA A** (2008) "Mind the Gap: Modelling the Translator's Response to Outsider Reading". In: Caputo, C. (ed). *Lingue e Linguaggi*. vol. 1, Lecce: Pensa, Multimedia, pp. 9-30. ISSN 2239-0367.
  42. **RIVISTA FASCIA A** (2008) "Introduction: On Baker" *Cultus - The Journal of Intercultural Mediation and Communication: Translation at Work* . Vol. 1. P. 7-9. ISSN 2035-2948.

43. (2008). "Culture" In: Baker, M and Saldanha, G. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 2<sup>nd</sup> edition. p. 70-73, Oxford: Routledge. ISBN: 0415609844.
44. (2008) "University Training, Competencies and the Death of the Translator: Problems in Professionalizing translation and in the Translation Profession.. In *Tradurre: Formazione e Professione*, (eds) M.T. Musacchio e G. H. Sostero, Padova, CLEUP, pp. 113-140. ISBN:9788861291836.
45. (2006) "It's a Question of Life or Death: Cultural Differences in Advertising Private Pensions". In: *Forms of Promotion. Texts, Contexts and Cultures*. (ed.) N. Vasta, Bologna: PàtronEditore. pp. 55-80 . ISBN: 8855528882
46. (2003) (with Francesco Straniero Sergio), "Submerged Ideologies in Media Translating" in *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology – Ideologies in Translation Studies*, (ed) Pérez, Maria Calzada, St. Jerome, Manchester UK/Northampton MA, pp. 130-144. ISBN: 1900650517

1993-94 Contributing Editor, HarperCollins Bilingual Dictionaries.

#### ACADEMIC JOURNALS

Editor-in-chief: *Cultus: the Journal of Intercultural Mediation and Communication*;

Editorial board: *RITT-Rivista internazionale di tecnica della traduzione - International Journal of Translation*; *ESP Across Cultures*; *ConneXions*

SPEAKER (if **not** INVITED, 'NI') 2009-2021

#### 2023

- |                       |   |
|-----------------------|---|
| 16/06<br>del<br>12/05 | "Raccontare la Puglia in lingua inglese: le difficoltà inaspettate". Università Salento, PRIN.  |
| 25/03                 | "What is transcreation? Theory and applications in advertising, tourism, literature and more", Department of Languages and Literature, Catholic University, Milan.  |
| 01/03                 | "So, what makes a good tourism translation?", AITI (Puglia), Bari. 7 hr. Seminar.   |
| 27/01                 | <b>Keynote:</b> "Icebergs and Narrativity: What Translators Need to Know about Translation.", Cihan university, Erbil (Iraq). 3 <sup>rd</sup> International conference on Language and Education: "emerging horizons in Linguistics, Literature, Education, and Translation Studies.<br>Plus plenary workshop, 2 <sup>nd</sup> March:<br>"Intercultural Competencies for translators"<br>"Narrativity in translation", Essex University, Department of Language and linguistics |

#### 2022

- |             |  |
|-------------|--|
| 07/12/22    | "From Icebergs and Levels to Narrativities" <i>Translating the Other/Othering Translation</i> , I-LanD Research Centre, Naples (online).   |
| 06-10/06    | "Transcreation: Past, Present and future"; "Narrativity", Ca' Foscari Summer School on Translation Studies 2 <sup>nd</sup> edition.  |
| 27-28/04/22 | "Transcreation: Past, Present and future"; "Translating cultures", University of Malta (Erasmus Mobility).   |
| 08/04/22    | "The Realm of Transcreation. What lies beyond translation?", University of Palermo, 6 <sup>th</sup> International Conference: <i>The New Normal in Audiovisual Translation Insights from the Industry and the Academia</i> . |

- 31/03/22 (Zoom) Monash T&I Seminar: "Translating Cultures", Monash University,  
 27/01/22 "So what's so special about tourism translation?", Roehampton University.  
 26/01/22 "Translating cultures and the Meta Model", Essex University.

## 2021

- 03/12/21 "On and about trans-editing and the translator's mediating presence". *Giornata di studio 'Back to the future'* in honour of Margherita Ulrych, Catholic University, Milan  
 02/12/21 "Translating cultures and the Meta Model", University of Bergamo.  
 24/11/21 "To boldly go: The challenge(s) and opportunities of transcreation for subtitlers", *Translators as authors: Creativity in Media Localization*, Università della Sapienza, Rome.  
  
 19/11/21 (Zoom) "Il traduttore nel quadro di comando: il valore aggiunto di un traduttore in una professione che cambia, *Translating Europe Workshop: La collaborazione in ambito traduttivo: dalla formazione alle piattaforme e all'editoria*, online, Treviso/Università di Ca'Foscari Venezia (Campus Treviso).  
  
 18/06/21 (Zoom) "Tropes and the Translatress: fact, fiction and the future", 11th CERLIS Conference, *Translation and Gender in the Profession* (4th Valencia-Napoli Colloquium), University of Bergamo.

## 2020

- 14/10/20 "Translating Culture", Dept. Languages and Linguistics, Essex University.  
 19/02/20 "Translating Tourism Texts and the Outside Reader", Portsmouth University.  
 27/01/20 "So what's so special about tourism translation?" Dept. Languages and Linguistics, Essex University.

## 2019

- 17/10/19 "So What's So Special about Tourism Translation?", Translating Scotland's Heritage Research Network, University of Strathclyde, Glasgow.  
  
 23/09/19 "Towards a Taxonomy of Narrativity for Creative Translation", University of Wits, Pretoria, South Africa  
  
 20/09/19 **Keynote:** "Translation *fosters* Indigenous Languages?", International Translator's Day, International Conference. University of South Africa, Johannesburg (SA)  
 19/09/19 "Towards a Taxonomy of Narrativity for Creative Translation"  
 17/09/19 "Intercultural Competences for translators: Do we have them?"  
  
 12/09/19 NI: Co-Panel Organiser: Living translation in transition: the human translator in the next decade.  
 Paper: "Towards a Taxonomy of Narrativity for Creative Translation"  
 Congress of the European Society for Translation Studies, Stellenbosch University South Africa.  
  
 09/09/19 NI: Workshop "Intercultural competences for Translators. Do we have them? 9th Congress of the European Society for Translation Studies, Stellenbosch University South Africa.

- 06/09/19 NI: "Towards a Taxonomy of Narrativity for Creative Translation", *AIA XXIX Conference "Thinking out of the box"*, Padova.
- 04/04/19 **Keynote** AIA National Conference, "The relevance of translation studies for translation practice: five key quandaries", *AIA Seminar: "Translation: Theory, Description, Applications"*, University of Bari
- 08/02/19 Essex University, Department of Languages and Linguistics "Engagement and Stealth Translation through Narrativity"
- 07/02/19 CTIS Seminars, Manchester University "Engagement and Stealth Translation through Narrativity"
- 2018**
- 19/11/18 Round Table, "Conversazioni sul libro 'La filosofia dei Beatles'", with Massimo Donà, (book author). University of Salento.
- 14/09/18 "Il turismo internazionale come strumento per combattere l'intolleranza", Medieval Jewish Museum, Lecce.
- 28/06/18 Invited: Intercultural Competence training for language and translation, Aarhus University, Denmark.
- 02/05-05/05/18 3 talks for Escuela de Idiomas, Universidad di Antioquia, Medellin, Colombia.
- 25-27/04/18 4 talks including **Keynote** "Accessing the narrative in translating across Cultures", Second International Symposium: *Interlinguistic and Intercultural Contacts* Universidad del Valle, Cali, Colombia.
- 12-13/04/18 "Insiders and Outsiders in Intercultural Mediation", European Union Translating Europe Workshop: *Translating Tourism and Cultural Heritage: challenges in Professional Training*.
- 02/03/2018 "Insidering the Outsider. Squeezing Culture into Edu-tainment Material", Conference, *Towards an Intercultural and Socially-Inclusive Mediation*, Ca' Foscari, University of Venice (Treviso).
- 2017**
- 02-03/10/2017 2 talks for Wits University, Johannesburg, South Africa.
- 19/09-29/09/17 4 talks including **Keynote** "Translating for the Outsider – translators can do it best", *International Translator's Day*, University of South Africa, Pretoria, South Africa.
- 12-13/06/2017 "Subtitling for access" University of Essex, Gran Bretagna.
- 29/05/2017 **Keynote**: "The Mediator at Work". International conference *Contacts & Contrasts: Language, Literature, Culture*, State University of Applied Sciences in Konin, Polonia.
- 11/12-05/17 "Intercultural mediation and translating for outsider tourists" Università Ca Foscari, Venezia; Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano.
- 06/03/2017 **Keynote**: "The Public Service Translator in theory and in practice", 6<sup>th</sup> International Conference on PSIT, *Beyond Limits in Public Service Interpreting and Translating*, Universitat de Alcalà, Spagna.
- 22/11/2017 "Intercultural competences: what are they and do we have them?", Erasmus International Staff Training Week, *Developing Intercultural Awareness and Empathy in Higher Education*, University of Padova, Italy
- 2016**
- 01/07/2016 **Keynote**: "Beneath the Tip of the Iceberg: exploring the hidden patterns of culture in translation - and reattributing them", 7<sup>th</sup> International Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting, Intercultural Studies and East Asian Studies (UAB), Facultat de

- Traducciói d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona.
- 10/06/2016 “Il mercato della traduzione visto dal traduttore. Un’indagine globale”, National conference UNILINGUE, Bologna
- 19-21/05/2016 **Keynote:** “Mapping the culture bound delights and distastes of food: manners, rituals and feelings” *Food and Culture in Translation (FaCT)*, University of Catania.
- 10.05.2016 **Keynote:** “Translatere or Transcreate: In theory and in practice and by whom?” *Translation as communication, (re-)narration and (trans)creation. Popular genres and literatures*, University of Palermo.
- 05-05/05/2016 “Popping up on the Second Screen: An Experiment in User Response”. *Creativity in Translation/Interpretation and Interpreter/Translator Training 4th T & R Forum*, Università Suor Orsola, Naples
- 15/04/2016 *Turismo, Comunicazione e Accessibilità*, convegno “Massafra, Gerusalemme d’Italia”, Palazzo della Cultura, Massafra.
- 03-05/03/2016 **Keynote:** “It takes two to tango: cultural sharedness and the power to influence” 3<sup>rd</sup> International Conference *Languaging diversity: Language(s) and Power*. University of Macerata, Italy.
- 11-13/02/2016 “Free free .. set them free: What deconstraining subtitles can do for AVT”. International Conference *Linguistic and cultural representation in audiovisualtranslation*. Sapienza Università di Roma & Università degli Studi di Roma Tre
- 2015**
- 09/10/2015 “Translation as Intercultural communication: a risky business”; “From cultural barriers to access through abusive subtitling and transcreation”, School of Literature, Languages and Linguistics, University of Queensland
- 23/09/2015 “From cultural barriers to communication through creative subtitling and trans-adaptation; “Understanding “Gaze” and its importance in translation”, Australian National University, Canberra, Australia.
- 21/09/2015 “Translation at the cross-roads: Intercultural Mediation in Practice”, RMIT, Melbourne, Australia
- 16-18/09/2015 **Keynote:** “Accessibility to what and how?: From cultural barriers to access through abusive subtitling and transcreation”. *6th International Media for All Conference: Audiovisual Translation and Media Accessibility: Global Challenges*, Western Sydney University, Australia.
- 14/09/2015 “Intercultural Competences in Language Mediation and Translation”, School of Humanities and Communication Arts, Western Sydney University, Australia.
- 10/03/2015 **Keynote** “The Changing Practice of Translating Literature”, Department of French, Mumbai University, India.
- 2014**
- 22/10/14 “Translation at the cross-roads: time for the transcreational turn?”, Centre for Translation Studies, University College London,
- 24/09/14 “The English are all cold fish?: The Use of the Reattribution Generator and the Creation of Alternative Models of Meaning”, University of Padua.
- 06/05/2014 “From Honeymoons to Realities: Using the Reattribution Generator”, University of Naples, Federico II.
- 27-28/02/14 **Keynote:** "Intercultural Communication, Mindful Translation and Squeezing 'Culture' onto the Screen", Conference: *Subtitling and Intercultural Communication European Languages and Beyond*, Siena.



## 2013

- 19/11/2013 "Cultural Dynamics in Written Communication", University of New South Wales, Sydney.
- 12-18/11/13 **Keynote:** Translation at the Cross-Roads, Research Centre for Languages and Cultures Symposium *Translation as intercultural mediation*. University of Southern Australia, Adelaide.
- 17/10/13 "From Honeymoons to Realities: The Role of Intercultural Sensitivity Models in Sensitising Translators".
- 16/10/13 "The Languages of Tourism", Monash University, Melbourne.
- 31/08/13 "The Cultures of Tourism: Mediating the cultural in the tourist gaze". 7th EST Conference, Garmersheim (Germany).
- 30/05/13 "'Authentic Italian' and 'tipico inglese': cultural differences in blogging and reporting the other". Università di Padova.
- 28.05.13 "Translating Italian Politics", Dipartimento della Scienza Politica, University of Bari.
- 13-14/06/13 "Business Writing and the dynamics of Intercultural Communication" ; "Intercultural Translation: Principles and Practices" for the Doctoral Programme, SSLMIT, University of Trieste, Trieste.
- 26/02/13 "Business is Business?: Communicating across Business Cultures", Durham General Lecture, University of Durham.

## 2012

- 11/12/12 "Translation as intercultural communication" Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China.
- 01/12/12 "Cultural Dynamics in Written Communication", South China Agricultural University, Guangzhou, China.
- 29/11/12 "From Honeymoons to Realities: The Role of Cultural Adjustment Models in Sensitising Translators", South China Normal University, Guangzhou, China.
- 21/11/12 "Beneath the Tip of the Iceberg: exploring the hidden patterns of communication in translation" Ji Nan University, Guangzhou, China Teacher Training Conference
- 19/10/12 "Mindfulness and the Dangers of Foreignisation", *The 3<sup>rd</sup> Pan-Pearl River Delta Conference on Translation*, Guangzhou, China.
- 25/09/12 "The Importance of the Cultural Gaze in Translation", School of Foreign Languages, Guangzhou University, Guangzhou, China
- 23/04/12 "Le lingue del turismo nel Salento", *Turismo Formazione e Mercato di Lavoro*, Istituto Tecnico Economico Statale F. Calasso, Lecce.
- 22/03/12 "Strategies in the Translation of Political Texts" University of Catania, Ragusa, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere
- 21/03/12 Dentro il mondo del traduttore: fra finzione e realtà, University of Catania, Ragusa *Plurilinguismo e mondo di lavoro: Le lingue e i profili professionali: esperienze, difficoltà e orientamenti in Sicilia*
- 10/03/12 "Translators as Mediators: Trading local cultures and languages", University of Durham, *International conference "Translating Voices, Translating Regions"*.

## 2011

- 08/10/11 "Translator Status Today", *OPTIMALE*, SSLMIT, University of Trieste
- 13/05/11 "Translation Strategy and The Translation of Politics", University of Bari
- 01/04/11 "Why Should a Global LSP Recruit a University Trained Translation Professional? *The 6th European Union of Associations of Translation Companies International Conference*, Rome

## 2010

- 15/06/10 “Principi e pratiche della comunicazione interculturale”, SSLMIT, University of Trieste.
- 29/04/10 “Intercultural Dynamics in Written Communication”, University of Manchester, England.
- 26-28/04/10 Visiting Distinguished Scholar, School of Languages and European Studies. University of Aston, England.
- 27/04/2010 “Translation as Intercultural communication”, University of Aston, England.

## **2009**

- 18/11/09 “Cultural Orientations and Discourse across Languages”, Catholic University, Milan”.
- 17/03/2009 “Translation Theory and Professional Practice: A Global Survey of the Great Divide”, Tel Aviv/Bar Ilan University, Tel Aviv.

## **RESEARCH PROJECTS**

- 2022-2025: PRIN Salento Research Unit: Destination Italy in English Translation and Language over the Years (DIETALY)
- 2005-2006: PRIN collaborator Trieste Unit "eColingua: e-corpora negli studi linguistici e multimodali, nella traduzione, nell'apprendimento e nelle verifiche on-line delle lingue" (collaboration ceased due to transfer to Lecce University)
- 1999-2001 PRIN local unit manager Analisi linguistica computerizzata di un corpus di inglese scritto e parlato relativo al campo del 'political reporting'.

## **CONFERENCE ORGANISER**

- 10-12/5/2012 International conference, "Literary Translation in Practice", University of Salento, Lecce.
- 25-27/02/2016 International conference, “Tourism across Cultures: accessibility in tourist communication”, University of Salento, Lecce.
- 12-13/04/2018 EU Translating Europe Workshop “Translating Tourism and Cultural Heritage: Challenges in Professional Training”

## **MA PROGRAMMES**

- 1996-date Supervisor for approximately 40 MA level thesis SSLMIT, University of Trieste and University of the Salento (Lecce)

## **PhD PROGRAMMES**

- 2012 Supervisor: Gabriella Turco *100 anni di traduzioni di Jane Eyre: uno studio pragmatico culturale*”. Award “ottimo”
- 2012-2015 Elisa Fina *Translating the Tourist Gaze*. Award: “Eccellente con merito di pubblicazione” and Winner 2017 AIA/Carocci PhD Prize, 2017
- Angela D'Egidio *The Tourist Gaze and Reader Reception*. Award “ottimo”

## **EXTERNAL PhD/MA SUPERVISOR/EXAMINER**

- 2022 PhD External examiner, University of Hanoi/University of Ferrara:  
An evaluation of the intercultural competence of EFL undergraduate students with a focus on English literature
- 2020 PhD External examiner, University of South Africa:

*Translating linguistic and cultural aspects in Swahili healthcare texts: A descriptive translation studies approach*, douglas Ondara Orang'I

- 2018 PhD External examiner, University of South Africa:  
Susan Opperman *Ethical and stylistic issues of translating Bosman's English short stories into Afrikaans*  
Phd External examiner, University of Durham:  
Caroline Gaunt: *Representations of Military and Para-Military Interpreters in Conflicts* (and examiner for the resubmission as an MA)
- 2016 PhD External examiner, SSLMIT, University of Trieste:  
Paola Gentile, *The interpreter's professional status: A sociological investigation into the interpreting profession*  
Gregorio de Gregoris, *Voice Quality and TV Interpreting: A proposal for a gestaltic evaluation*  
Daniele Orlando, *The Trials of Legal Language Competence: triangulating processes and products of translators vs. lawyers.*
- 2015 MA External examiner, University of Bologna (SSLiMIT, Forlì)  
Giuseppe de Bonis, *Tradurre il Multilinguismo al Cinema: lingue, identità culturali e loro rappresentazione sullo schermo.*  
PhD External examiner, University of Heriot Watt, Pedro Jesús Castillo Ortiz, *Interpreting in the media: organisational, interactional and discursive aspects of dialogue interpreting in radio settings. A study of Spain's Radio 3.*
- 2014 MA External examiner, University of Bologna (SSLiMIT, Forlì),  
Alice Casarini, *The Perception of American Adolescent Culture through The Dubbing and Fansubbing of a Selection of US Teen Series from 1990 to 2013.*  
PhD President, examination commission, University of Naples, Federico II.  
Floriana Narcisso *Think-tanks and Policy Advice in the United States: genres, discourses, strategies* (withdrawn).  
Roberto Iacono *A Linguistic Analysis of Jewish Children's Stories in English on the web: from language to identity.*  
Maria Cristina Nisco *Framing Agency in the 2011 UK Riots. A Corpus-Based Discourse Analysis of British Newspapers.*
- 2013 PhD External Examiner, Mohamed Sulaiman *Translating Tourism: a cultural journey across conceptual spaces.* University of Monash (Australia).
- 2011 MA External Examiner, Floriana Badalotti, *Multilingual Professionals: translators, interpreters and cultural identities.* University of Monash (Australia).
- 2009-date PhD examination committee member, SSLMIT, University of Trieste,
- 2006 MA Co-examiner, University of Manchester: Ruth Collery, *The 'Impossibility' of Humour: Translating GiobbeCovatta's, "Dio li fa e poi li accoppa" from Italian into English.*
- 2004 Member of "Young Scholar Award" commission for EST (European

Society for Translation studies): Edoardo Crisafulli, PhD thesis. *The Vision of Dante: A case study of Henry Francis Cary's translation of the Divine Comedy in English*.

- 2002 PhD Tutor and co-supervisor, Copenhagen Business School, Copenhagen, Denmark. Lone Vind Pederson, *Culturemes in Translation*
- 2000 MA Co-supervisor, SSLiMiT, Forlì (Bologna) Italy. Cristina Pozzi, *Introduzione alle problematiche epistemologiche della traduzione orale: possibili applicazioni della PNL*.

#### **INDEPENDENT REFEREE FOR PROFESSORIAL APPOINTMENTS**

- 2019 Full Professor, Interpreting and Translation, Auckland University of Technology, New Zealand.
- 2021 Associate Professor, Linguistics and Modern Language Studies, The University of South Africa (UNISA).  
Associate Professor, Linguistics and Modern Language Studies, The Education University of Hong Kong.
- 2022 Associate Professor, University of Kebangsaan, Malaysia  
Full Professor, Stellenbosch University, South Africa.  
Associate Professor Amman Arabic University, Jordan  
Senior Professor (Grade 11) Essex University

#### **REGULAR REVIEWER FOR THE FOLLOWING:**

*ESP Across Cultures*  
*inTRAlinea*  
*Languages,*  
*Life Writing journal,*  
*Lingue e Linguaggi,*  
*Lingue, Culture e Mediazione,*  
*Multilingua: Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication*  
*Perspectives*  
*The Interpreters' Newsletter*  
*Transletters. International Journal of Translation and Interpreting*

#### **Special Edition/volume reviewer:**

HEN – the Health Evidence Network WHO European Region. HEN Report Title: *Evidence for Health and Well-being in context: an evidence review on the role of cultural mediators in relation to migrant and refugee health* (2019) <http://www.euro.who.int/en/publications/abstracts/what-are-the-roles-of-intercultural-mediators-in-health-care-and-what-is-the-evidence-on-their-contributions-and-effectiveness-in-improving-accessibility-and-quality-of-care-for-refugees-and-migrants-in-the-who-european-region-2019>

*The Bloomsbury Companion to Language Industry Studies* (eds) Maureen Ehrensberger-Dow, Gary Massey, Erik Angelone (2018);

Editorial board and reviewer: *Redefining Translation and Interpretation in Cultural Evolution* (ed.) Olaf Seel (2016)

## **OTHER ACADEMIC APPOINTMENTS:**

- 2019-date      selected as member of the Global Council for Anthropological Linguistics Scientific committee, SOAS, London. <https://glocal.soas.ac.uk/scientific-committee/>
- 2018,2022      Erasmus “Monitoring” University of Malta
- 2018            Visiting Scholar, School of Language Sciences, Universidad del Valle, Columbia. (21-28April)
- 2016-2019      Research Fellow, University of South Africa, Pretoria
- 2013            Visiting Professor, University, University of Monash (Australia) (14-18 October)
- 2012-13        Visiting Scholar, School of Foreign Studies, Guangzhou University, China (September-January)
- Visiting Scholar, Guangzhou University (China)
- Enlisted in "Famous Professor Forum", Guanggdong University of Foreign Studies (China)
- Adjunct professor, Guangzhou University (China)
- Guest Professor, Baise University (China)
- 2010:           Visiting Distinguished Scholar, School of Languages and European Studies. University of Aston, England (26-30 April)

## **TRANSLATIONS**